



ZAPYTANIE OFERTOWE z dnia 06.05.2014 roku

1. NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

Politechnika Warszawska
Wydział Inżynierii Materiałowej
02-507 Warszawa
ul. Wołoska 141

2. TYTUŁ PROJEKTU

„Wytwarzanie stali o strukturze nanokrystalicznej przy wykorzystaniu przemian fazowych” numer WND-POIG.01.01.02-14-100/09 współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Program Operacyjny Innowacyjna Gospodarka.

3. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

Usługa sukcesywnego pisemnego tłumaczenia z języka polskiego na specjalistyczno-techniczny język angielski

4. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Usługa sukcesywnego pisemnego tłumaczenia z języka polskiego na specjalistyczno-techniczny język angielski.
2. Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu inżynierii materiałowej (głównie związane będą z tematyką: stali, obróbki cieplnej, przemian fazowych, badań właściwości mechanicznych, mikroskopii).
3. Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy następujących tłumaczeń i czynności:
 - a) tłumaczenie pisemne zwykłe bez weryfikacji – jedna strona przeliczeniowa dostarczonego tłumaczenia zawiera 1800 znaków (wraz ze spacjami),
 - b) tłumaczenie pisemne zwykłe z weryfikacją przez „native speakera” – jedna strona przeliczeniowa dostarczonego tłumaczenia zawiera 1800 znaków (wraz ze spacjami).
4. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą 1800 znaków wraz ze spacjami.
5. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstu.
6. Liczbę stron przeliczeniowych tłumaczenia oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymałą liczbę stron tłumaczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:
 - a) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół,
 - b) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę,
 - c) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 – zaokrąglenie następuje do liczby 1.
7. Wykonawca będzie świadczył usługi każdorazowo na podstawie odrębnych zleceń przesłanych przez Zamawiającego, w których każdorazowo będzie określony termin i tryb wykonania zlecenia. Zlecenia będą przesyłane Wykonawcy pocztą elektroniczną przez osoby odpowiedzialne za realizację przedmiotu zamówienia, za





- potwierdzeniem odbioru. Zamówienia składane będą od poniedziałku do piątku w godz. 8.00 – 16.00. Każde zamówienie musi być wykonane i rozliczone oddzielnie.
8. Wykonawca każdorazowo potwierdzi przyjęcie zlecenia (pisemnie faksem lub drogą elektroniczną).
 9. Przetłumaczone teksty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo najpierw w formie elektronicznej, a następnie jeden egzemplarz w formie papierowej, podpisany przez tłumacza, który wykonał dane tłumaczenie. Zamawiający będzie każdorazowo potwierdzał elektronicznie przyjęcie tłumaczenia.
 10. Zamawiający będzie zlecał Wykonawcy wykonanie tłumaczeń pisemnych w następujących trybach:
 - a) tryb normalny – przetłumaczenie i zweryfikowanie do 6 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie,
 - b) tryb pilny – przetłumaczenie i zweryfikowanie od 7 do 12 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie.
 11. Prognozowane zapotrzebowanie na usługę sukcesywnego tłumaczenia w okresie objętym zamówieniem szacuje się na poziomie 60 zleceń (łącznie 300 stron) z dokładnością do +/-20%. Szacunkowy % udziału poszczególnych rodzajów tłumaczeń:
 - a) tłumaczenie zwykłe bez weryfikacji w trybie normalnym – 60%
 - b) tłumaczenie zwykłe bez weryfikacji w trybie pilnym – 15%
 - c) tłumaczenie zwykłe z weryfikacją przez „native speakera” w trybie normalnym – 20%
 - d) tłumaczenie zwykłe z weryfikacją przez „native speakera” w trybie pilnym – 5%
 12. Wykonawca zobowiązany jest do redakcji przetłumaczonego tekstu, w szczególności do:
 - a) stosowania prawidłowej terminologii właściwej dla tłumaczonego tekstu,
 - b) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii tłumaczonego tekstu,
 - c) zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
 13. Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego z weryfikacją przez „native speakera” zobowiązany będzie do weryfikacji stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu. Osoba weryfikująca dane tłumaczenie musi być „native speakerem”, tzn. dany język obcy musi być językiem ojczystym danej osoby. Osoba weryfikująca nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu. W związku z tym osoba wskazana jako tłumacz nie może być wskazana jednocześnie jako weryfikator „native speaker”.
 14. Wykonawca dostarcza wykonane tłumaczenia pisemne drogą poczty elektronicznej - w formacie pliku tekstowego przygotowanego przy użyciu programu Microsoft Office Word lub równoważnego edytora tekstu. Wraz z tłumaczeniem Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia oraz osoby (osób) dokonującej weryfikacji tłumaczenia (w przypadku tłumaczenia pisemnego zwykłego z weryfikacją przez „native speakera”). Przekazanie tłumaczeń potwierdzone zostanie protokołem odbioru.
 15. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 16.00. Przekazanie tłumaczeń po godz. 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.
 16. Odbiór danego tłumaczenia dokonany będzie w terminie do dwóch dni roboczych od daty dostarczenia tłumaczenia na adres poczty elektronicznej Zamawiającego. Jeśli Zamawiający nie wnieśli uwag do tłumaczenia we wskazanym terminie, tłumaczenie uznaje się za zaakceptowane przez Zamawiającego.



17. Czynność odbioru będzie polegała na ocenie wykonania tłumaczenia zgodnie z wymaganiami niniejszego zapytania ofertowego.
18. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania ponownego tłumaczenia na koszt Wykonawcy tekstu w przypadku stwierdzenia błędów merytorycznych i terminologicznych, uniemożliwiających wykorzystanie tekstu – w terminie do 2 dni roboczych od daty zgłoszenia e-mailem błędu przez Zamawiającego.
19. Z czynności odbioru danego tłumaczenia zostanie sporządzony przez Zamawiającego protokół odbioru, podpisany przez przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy, przy czym podpisanie bez zastrzeżeń protokołu odbioru potwierdza fakt należytego i zgodnego z wymaganiami zapytania ofertowego i jest podstawą do wystawienia przez Wykonawcę częściowej faktury VAT. Załącznikiem do protokołu odbioru będzie tłumaczenie artykułu w wersji papierowej, podpisane przez osobę dokonującą tłumaczenie.
20. Wynagrodzenie za tłumaczenia będzie opłacone po wykonaniu danego zlecenia, o którym mowa w pkt 7 opisu przedmiotu zamówienia. Warunkiem rozliczenia zlecenia będzie podpisany protokół odbioru bez zastrzeżeń przez Zamawiającego i Wykonawcę.
21. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zapłaty jedynie za faktycznie dokonane tłumaczenia. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego pełnej liczby stron określonych w punkcie 11 przed upływem 15.11.2014 r. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie.
22. Po protokólnym odbiorze prac na Zamawiającego przechodzi, w ramach wynagrodzenia, całość majątkowych praw autorskich do wyników prac, przygotowanych przez Wykonawcę.
23. Wykonawca w ramach niniejszego przedmiotu zamówienia zobowiązany będzie do przeniesienia na Zamawiającego autorskiego prawa majątkowego do nieograniczonego w czasie i w przestrzeni korzystania i rozporządzania wykonanym tłumaczeniem w całości i w fragmentach, w kraju i za granicą oraz udzielić Zamawiającemu wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych.
Przeniesienie praw następuje z chwilą przyjęcia dzieła i obejmuje następujące pola eksploatacji:
 - a) utrwalanie na jakimkolwiek nośniku, w szczególności na: dyskach komputerowych, nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego,
 - b) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w tym: na dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową (w tym CD, DVD, CD ROM, UCD, itp.),
 - c) wprowadzanie egzemplarzy nośników do obrotu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i poza jej granicami; wprowadzanie do obrotu przy użyciu internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe,
 - d) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie,
 - e) publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
 - f) wprowadzenie do pamięci komputera, do sieci komputerowej i/lub multimedialnej w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów,
 - g) wykorzystywanie na stronach internetowych Zamawiającego,
 - h) wykorzystywanie w utworach multimedialnych,
 - i) wykorzystywanie fragmentów dzieła do celów promocyjnych,



- j) nadawanie analogowe i/lub cyfrowe niezależnie od systemu, standardu i formatu za pomocą wizji i/lub fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną i stacje kablowe,
 - k) nadawanie za pośrednictwem satelity,
 - l) nadawanie za pośrednictwem Internetu.
24. Wykonawca w ramach niniejszego przedmiotu zamówienia upoważni Zamawiającego do:
- a) włączania dzieła w całości lub we fragmentach do innych utworów,
 - b) wprowadzania w dzieło zmian oraz skrótów.
25. Wykonawca zobowiązuje się, do zachowania poufności, w szczególności do:
- a) używania/wykorzystywania Informacji poufnych wyłącznie w celu realizacji umowy,
 - b) nie ujawniania Informacji poufnych osobom trzecim,
 - c) zapewnienia, aby jego pracownicy i podwykonawcy przestrzegali niniejszych zasad poufności informacji w czasie trwania umowy, jak i po jej zakończeniu.
26. Tłumaczenie będzie wykonywane z materiałów Wykonawcy i przy wykorzystaniu jego urządzeń. Wszelkie wydatki związane z wykonaniem tłumaczenia ponosi Wykonawca.

5. KOSZT DOSTAWY (JEŻELI DOTYCZY)

Cena podana w ofercie powinna zawierać wszelkie koszty, upusty i rabaty związane z realizacją niniejszego zamówienia.

6. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA

Ustala się następujące terminy wykonania zamówienia:

- 1) Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego.
- 2) Całość przedmiotu zamówienia, tj. usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego, wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 14 listopada 2014 r. lub do wyczerpania zapotrzebowania na przedmiotową usługę ze strony Zamawiającego.

7. KRYTERIA OCENY OFERT I ICH ZNACZENIE

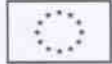
Przy wyborze najkorzystniejszej oferty spośród ofert niepodlegających odrzuceniu, Zamawiający będzie stosował niżej podane kryteria:

Średnia ważona cena brutto obliczona przez Zamawiającego na podstawie cen jednostkowych za stronę przeliczeniową każdego z typów tłumaczeń podanych przez Oferenta w ofercie – 100%.

OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY:

- a) **Ceną oferty jest cena średnia ważona (kalkulowana) obliczona przez Zamawiającego zgodnie ze wzorem określonym w punkcie c).**
- b) Cena średnia ważona zostanie obliczona przez Zamawiającego w oparciu o zaoferowane przez Wykonawcę w formularzu ofertowym ceny jednostkowe brutto za 1 stronę przeliczeniową tłumaczenia pisemnego zwykłego bez weryfikacji, tłumaczenia pisemnego zwykłego z weryfikacją przez „native speaker”, - zleconych do przetłumaczenia przez Zamawiającego w trybach, o których mowa w punkcie 11 OPISU PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (tryb normalny i pilny).
- c) Z zaoferowanych przez Wykonawców cen utworzona zostanie cena średnia ważona wg poniższego wzoru:

$$C_{\text{św}} = 0,6 \cdot C_1 + 0,15 \cdot C_2 + 0,2 \cdot C_3 + 0,05 \cdot C_4$$



gdzie:

Cśw – cena średnia ważona (kalkulowana)

C1 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego bez weryfikacji 1 strony przeliczeniowej w trybie normalnym,

C2 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego bez weryfikacji 1 strony przeliczeniowej w trybie pilnym,

C3 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „native speakera” 1 strony przeliczeniowej w trybie normalnym,

C4 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „native speakera” 1 strony przeliczeniowej w trybie pilnym,

d) Oferowane ceny jednostkowe muszą wynikać z formularza ofertowego (wzór formularza stanowi załącznik nr 2) i obejmować wszystkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia wraz z załącznikami, w tym: koszt dostarczenia tłumaczeń, itp.

e) Zaoferowane przez Wykonawcę ceny jednostkowe obowiązują przez cały okres realizacji przedmiotu zamówienia i nie podlegają zmianie.

f) Ceny jednostkowe należy podać w złotych polskich do dwóch miejsc po przecinku. Wszelkie rozliczenia dotyczące realizacji niniejszego zamówienia, dokonywane będą w złotych polskich.

g) Każdy Oferent może przysłać jedną ofertę, sporządzoną w sposób czytelny, w języku polskim. Dokumenty sporządzone w języku obcym powinny być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski poświadczonym przez Oferenta.

8. FORMA PŁATNOŚCI

Płatność realizowana będzie na podstawie faktury VAT z 21-dniowym terminem płatności po wykonaniu każdego zlecenia usługi tłumaczenia.

9. INFORMACJE DODATKOWE

a) Termin związania ofertą: 30 dni, przy czym bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

b) Oferta powinna być podpisana przez osobę do tego upoważnioną.

c) Z Wykonawcą zostanie podpisana umowa.

d) Zamawiający nie może być pociągany do odpowiedzialności za jakiegokolwiek koszty czy wydatki poniesione przez Oferentów w związku z przygotowaniem i dostarczeniem oferty.

e) Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia postępowania na każdym etapie bez podania przyczyny.

10. TERMIN, MIEJSCE I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT

1. Oferty zawierające wycenę przedmiotu zamówienia (netto, brutto) należy składać w terminie **do 13.05.2014 r. do godz. 9.00** na załączonym wzorze formularza (załącznik nr 1).

2. Ofertę należy dostarczyć w wersji elektronicznej na adres e-mail Lidii Jaskulskiej: lidia.jaskulska@nanostal.eu

3. Osoba do kontaktu: Emilia Skołek, e-mail: emilia.skołek@nanostal.eu, telefon (22) 234 8103.

KIEROWNIK PROJEKTU


Prof. inż. dr hab. inż. Wiesław Świątnicki